



# MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

*Concerning Education and First Nation Students and Communities in the Province of New Brunswick*

# PROTOCOLE D'ENTENTE

*Protocole d'entente concernant l'éducation et les élèves et les communautés des Premières Nations dans la province du Nouveau-Brunswick*

## AMONG:

The following First Nations as represented by their respective Chief and Council;

Buctouche Band, Eel Ground Band, Eel River Bar First Nation, Elsipogtog First Nation, Esgenoôpetitj First Nation (Burnt Church Band), Fort Folly Band, Indian Island Band, Kingsclear Band, Madawaska Maliseet First Nation, Metepenagiag Mi'kmaq Nation, Oromocto Band, Pabineau Band, Saint Mary's Band, Tobique Band and Woodstock Band (collectively the "First Nations").

## AND

Her Majesty the Queen in Right of New Brunswick, as represented by the Minister of Education and the Minister Responsible for Aboriginal Affairs ("NB Education").

## AND

Her Majesty the Queen in Right of Canada, as represented by the Minister of Indian Affairs and Northern Development ("DIAND").

## ENTRE :

Les Premières Nations suivantes représentées par leurs chefs et conseils respectifs :

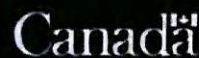
Conseil de bande de Bouctouche, Conseil de bande de Eel Ground, Première Nation de Eel River Bar, Première Nation de Elsipogtog, Première Nation de Esgenoôpetitj (Conseil de bande de Burnt Church), Conseil de bande de Fort Folly, Conseil de bande de Indian Island, Conseil de bande de Kingsclear, Première Nation Malécite du Madawaska, Nation Mi'kmaq Metepenagiag, Conseil de bande d'Oromocto, Conseil de bande de Pabineau, Conseil de bande de St. Mary's, Conseil de bande de Tobique et Conseil de bande de Woodstock (collectivement les « Premières Nations »)

## ET

Sa Majesté la Reine du chef du Nouveau-Brunswick, représentée par le ministre de l'Éducation (Education NB)

## ET

Sa Majesté la Reine du chef du Canada, représentée par le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien (MAINC).





**WHEREAS** the Parties wish to work collaboratively, collegially and as expeditiously as possible toward improving educational outcomes for First Nation students in New Brunswick, and

**WHEREAS** the Parties agree to work together to support First Nation students in reaching their full learning potential and in attaining achievement levels comparable to the general student population in New Brunswick.

**THEREFORE THE PARTIES AGREE THAT:**

1. This Memorandum of Understanding is intended to enhance administrative cooperation with respect to education for First Nation students in New Brunswick and is not intended to effect a transfer of program responsibilities among the Parties.
2. The Parties will consider the following areas in working to improve educational outcomes for First Nation students in New Brunswick:
  - a. Pre-Kindergarten and Readiness for School;
  - b. Kindergarten to grade five;
  - c. Grades five through twelve; and
  - d. Transition to post-secondary opportunities.
3. NB Education and First Nation communities will work together in the development of new *Provincial - First Nation Education Programs and Services Agreements*, designed to support those First Nation students attending public schools operated by the Province of New Brunswick.

**ATTENDU QUE** les parties sont soucieuses de travailler en collaboration, en collégialité et de façon aussi expéditive que possible à l'amélioration des résultats scolaires des enfants des Premières Nations au Nouveau-Brunswick,

**ATTENDU QUE** les parties conviennent de travailler ensemble pour appuyer les enfants des Premières Nations et les aider à développer leur plein potentiel d'apprentissage et à atteindre des niveaux de rendement comparables à ceux de l'ensemble des élèves du Nouveau-Brunswick.

**LES PARTIES CONVIENNENT DE CE QUI SUIT :**

1. Le présent protocole d'entente a pour but d'accroître la collaboration administrative concernant l'éducation des enfants des Premières Nations au Nouveau-Brunswick. Il ne vise pas à transférer les responsabilités du programme entre les parties.
2. Les parties prendront en considération les secteurs suivants dans leurs efforts en vue d'améliorer les résultats scolaires des enfants des Premières Nations au Nouveau-Brunswick.
  - a. Prématernelle et maturité scolaire;
  - b. De la prématernelle à la cinquième année;
  - c. De la cinquième à la douzième année;
  - d. Transition vers les possibilités postsecondaires.
3. Éducation NB et les communautés des Premières Nations collaboreront à l'élaboration de *nouvelles ententes de programmes et de services d'éducation entre le gouvernement provincial et les Premières Nations*, visant à soutenir les élèves des Premières Nations qui fréquentent les écoles publiques de la province du Nouveau-Brunswick.

4. The Parties agree to work together to ensure a smooth transition for students between schools operated by First Nations in New Brunswick ('Band Schools') and public schools, where appropriate .
  5. The Parties agree to work together to develop and implement appropriate performance criteria and indicators to measure improved educational outcomes for First Nation students in New Brunswick and to monitor the effectiveness of this Memorandum of Understanding.
  6. The Parties will work together for the purpose of improving educational outcomes for First Nation students, whether attending Band Schools or public schools, consistent with the Provincial Aboriginal Education Committee's *Strategic Plan for First Nation Education* and NB Education's *When kids come first*.
  7. NB Education will commit to reinvesting fifty percent (50%) of all future tuition payments received (excluding outstanding tuition arrears) from First Nations, to be jointly administered by representatives of the appropriate First Nation(s) and Provincial school district authorities, for the purpose of improving educational outcomes for First Nation students attending public schools in those school districts.
4. Les parties conviennent de travailler ensemble afin d'assurer aux élèves une transition sans difficulté entre l'école des Premières Nations (administrée par le conseil de bande) et l'école publique, le cas échéant.
  5. Les parties conviennent de collaborer à l'élaboration et à la mise en œuvre de critères et d'indicateurs de rendement pour mesurer les résultats scolaires améliorés des enfants des Premières Nations au Nouveau-Brunswick et pour vérifier l'efficacité du présent protocole d'entente.
  6. Les parties travailleront ensemble afin d'améliorer les résultats scolaires des élèves des Premières Nations, qu'ils fréquentent des écoles de bande ou des écoles publiques, conformément au plan stratégique pour l'éducation des Premières Nations du Comité provincial sur l'éducation des Autochtones et conformément au plan d'éducation *Les enfants au premier plan*.
  7. Éducation NB maintiendra le concept qui consiste à réinvestir jusqu'à concurrence de 50 % de tous les nouveaux paiements futurs de frais de scolarité reçus (sauf pour les arriérés de paiements de frais de scolarité) des Premières Nations, ces sommes devant être administrées conjointement par le(s) représentant(s) de la(des) Première(s) Nation(s) pertinente(s) et les autorités des districts scolaires appropriés de la province, afin d'améliorer les résultats scolaires des élèves des Premières Nations qui fréquentent les écoles publiques dans lesdits districts scolaires.



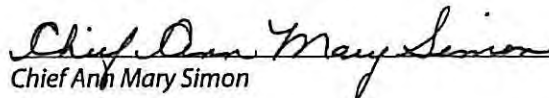
8. DIAND will pursue additional financial support for First Nation students living on reserve in New Brunswick for the purpose of improving results-based accountability measures such as school success plans and of enhancing collaboration between Band Schools and public schools.
9. With the implementation of the new *Provincial-First Nation Education Programs and Services Agreements*, the Parties further agree to work together to address any outstanding issues including issues related to tuition.
10. This Memorandum of Understanding is a statement of intent by the Parties and is not legally binding. It is not intended to define, create, recognize, deny or amend any of the rights of the Parties and does not oblige DIAND or NB Education to act in a manner inconsistent with federal, legislative or regulatory jurisdictions or authorities.

8. Le ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien visera à fournir une aide financière additionnelle pour les élèves des Premières Nations vivant sur une réserve au Nouveau-Brunswick afin d'améliorer les mesures de reddition de comptes basées sur les résultats, comme les plans de réussite scolaire, et afin d'accroître la collaboration entre les écoles de bande et les écoles publiques.
9. En procédant à la mise en œuvre de *nouvelles ententes de programmes et de services d'éducation* entre le gouvernement provincial et les Premières Nations, les parties conviennent également de travailler ensemble pour résoudre les questions en suspens, y compris celles concernant les frais de scolarité.
10. Le présent protocole d'entente est une déclaration d'intention de la part des parties et n'a pas force obligatoire. Ledit protocole n'a pas pour but de définir, de créer, de reconnaître, de nier ou de modifier les droits des parties et n'oblige pas le ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien ou le ministère de l'Éducation du Nouveau-Brunswick à agir de façon non conforme aux compétences ou autorités fédérales, législatives ou réglementaires.


SIGNED at Fredericton, province of New Brunswick,

as of the 22 day of April, 2008.

SIGNED on behalf of the Buctouche Band /  
SIGNÉ au nom du conseil de bande de Bouctouche

  
Chief Ann Mary Simon

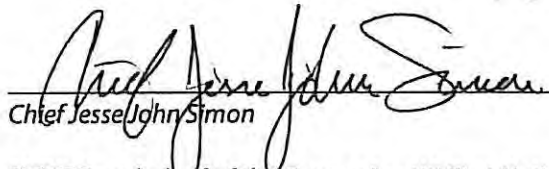
SIGNED on behalf of the Eel Ground Band /  
SIGNÉ au nom du conseil de bande de Eel Ground

  
Chief George H. Ginnish

SIGNED on behalf of the Eel River Bar First Nation /  
SIGNÉ au nom de la Première Nation de Eel River Bar

  
Chief Everett Martin

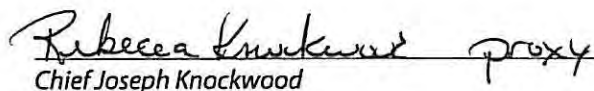
SIGNED on behalf of the Elsipogtog First Nation /  
SIGNÉ au nom de la Première Nation de Elsipogtog

  
Chief Jesse John Simon

SIGNED on behalf of the Esgenoôpetitj First Nation (Burnt Church Band) /  
SIGNÉ au nom de la Première Nation Esgenoôpetitj (Conseil de bande de Burnt Church)

  
Chief Wilbur Dedam


SIGNED on behalf of the Fort Folly Band /  
SIGNÉ au nom du conseil de Fort Folly

  
Chief Joseph Knockwood

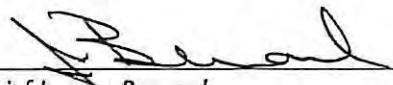
SIGNED on behalf of the Indian Island Band /  
SIGNÉ au nom du conseil de Indian Island

  
Chief Ken Barlow

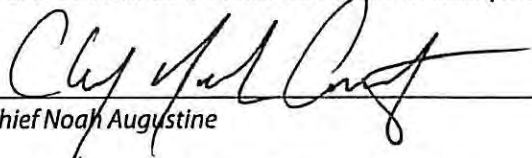
SIGNED on behalf of the Kingsclear Band /  
SIGNÉ au nom du conseil de Kingsclear

  
Chief Paul Tomer


SIGNED on behalf of the Madawaska Maliseet First Nation /  
SIGNÉ au nom de la Première Nation Malécite du Madawaska

  
Chief Joanna Bernard

SIGNED on behalf of the Metepenagiag Mi'kmaq Nation /  
SIGNÉ au nom de la Première Nation Mi'kmaq Metepenagiag

  
Chief Noah Augustine

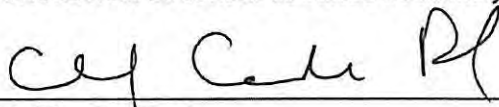
SIGNED on behalf of the Oromocto Band /  
SIGNÉ au nom du conseil de bande d'Oromocto

  
Chief Roger Atwin

SIGNED on behalf of the Pabineau Band /  
SIGNÉ au nom du conseil de bande de Pabineau

  
Chief David Peter-Paul

SIGNED on behalf of the St. Mary's Band /  
SIGNÉ au nom du conseil de bande de St. Mary's

  
Chief Candace Paul



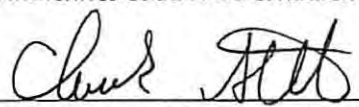
SIGNED on behalf of the Tobique Band /  
SIGNÉ au nom du conseil de bande de Tobique

  
\_\_\_\_\_  
Chief Gerald Bear

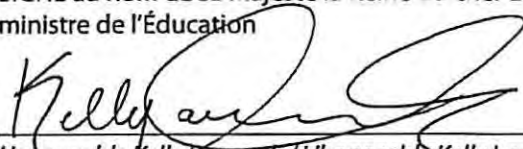
SIGNED on behalf of the Woodstock Band /  
SIGNÉ au nom du conseil de bande de Woodstock

\_\_\_\_\_  
Chief Jeff Tomah

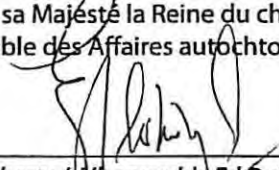
SIGNED on behalf of Her Majesty the Queen in Right of Canada, as represented by the  
Minister of Indian Affairs and Northern Development /  
SIGNÉ au nom de sa Majesté la Reine du chef du Canada, représentée par le ministre des  
Affaires indiennes et du Nord canadien

  
\_\_\_\_\_  
Honourable Chuck Strahl / L'honorable Chuck Strahl,  
Minister of Indian Affairs and Northern Development  
Ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien

SIGNED on behalf of Her Majesty the Queen in Right of New Brunswick, as represented by  
the Minister of Education /  
SIGNÉ au nom de sa Majesté la Reine du chef du Nouveau-Brunswick, représentée par le  
ministre de l'Éducation

  
\_\_\_\_\_  
Honourable Kelly Lamrock / L'honorable Kelly Lamrock  
Minister of Education / ministre de l'Éducation

SIGNED on behalf of Her Majesty the Queen in Right of New Brunswick, as represented by  
the Minister Responsible for Aboriginal Affairs /  
SIGNÉ au nom de sa Majesté la Reine du chef du Nouveau-Brunswick, représentée par le  
ministre responsable des Affaires autochtones

  
\_\_\_\_\_  
Honourable Ed Doherty / L'honorable Ed Doherty  
Minister Responsible for Aboriginal Affairs / ministre responsable des Affaires autochtones

SIGNÉ à Fredericton, au Nouveau-Brunswick, le

22 avril, 2008.